

JOURNÉE D'ÉTUDES

Organisée par

CAROLE FILLIÈRE (Université de Toulouse - Jean Jaurès, LLA-CREATIS)
ET ENRICO MONTI (Université de Haute-Alsace, Mulhouse, ILLE)
ASSISTANCE : SARA GIULIANI

La Subjectivité dans la Retraduction à plusieurs

Renseignements
et lien visioconférence :

Sara Giuliani
sara.giuliani@uha.fr

29 SEPTEMBRE 2023

Salle du conseil - FLSH
Université de Haute-Alsace
10, rue des Frères Lumière
68093 MULHOUSE Cedex

Journée organisée en collaboration avec
ILLE (UR 4363), Master LEA TST (UHA), DTIM (UT2J), LLA CREATIS, AFFUMT,
UFI/UIF, Consulat général de Suisse, Festival D'une langue à une autre



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consulat général de Suisse à Strasbourg



8H30 Accueil des participants

9H00 Carole FILLIÈRE (Univ. Toulouse Jean Jaurès) et Enrico MONTI (UHA Mulhouse), *Ouverture de la journée d'études*

Isabelle COLLOMBAT (ESIT, Univ. Sorbonne Nouvelle), *Retraduire, c'est encore traduire : l'hypothèse de la glose*

Mathilde FONTANET (Univ. Genève), *Le jeu des créativité individuelles dans le contexte de la retraduction collective*

10H30 Questions

11H00 Pause café

11H30 Özlem BERK (Bogaziçi Univ., Istanbul), *Azra Erhat, a Collaborative Woman Retranslator in Turkey*

Elzbieta SKIBIŃSKA (Univ. Wrocław), *Peut-on parler d'une collectivité générationnelle des traducteurs? Autour des versions polonaises du premier vers d'Ἰθάκη par Constantin Cavafy*

12H30 Questions

13H00 Pause déjeuner

14H30 Tatiana MUSINOVA (UHA Mulhouse), *(Re)traduire la littérature classique russe à quatre mains : André Markowicz et Françoise Morvan*

Francesco LAURENTI (IULM Milan), *Issues of multiple subjectivities in collaborative retranslations*

Carole FILLIÈRE (Univ. Toulouse Jean Jaurès) et Zoraida CARANDELL (Univ. Paris Nanterre), *Traduire la poésie : la dépersonnalisation de la subjectivité. À propos de la retraduction de Poète à New York de Federico García Lorca*

16H00 Questions

17H00 Clôture du colloque et présentation du numéro monographique de TTR en préparation

LA SUBJECTIVITÉ
DANS LA **RETRADUCTION**
À **PLUSIEURS**